

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Е. И. Якушкина

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Учебно-методическое пособие

Воронеж
Издательский дом ВГУ
2024

Утверждено научно-методическим советом факультета философии и психологии 27 марта 2024 г., протокол № 1400-03

Рецензент – Зав. кафедрой общей и социальной психологии, доктор психологических наук К. М. Гайдар

Учебно-методическое пособие подготовлено на кафедре истории философии и культуры факультета философии и психологии Воронежского государственного университета.

Рекомендовано для магистрантов 1 курса направления 51.04.01 Культурология очной формы обучения факультета философии и психологии ВГУ.

Для направления 51.04.01 Культурология
Б1.В.05

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	4
ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	6
СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	7
ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ.....	14
ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ	26
КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ	28
ТЕКСТОВЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО КУРСУ	28
Л. И. Гришаева Предмет теории межкультурной коммуникации.....	28
А. А. Нагорняк Виды коммуникативных неудач в ситуациях межкультурного общения.....	32
Т. Г. Стефаненко Этнические стереотипы: история изучения и основные свойства.....	38
А.П. Садохин Межкультурные барьеры и пути их преодоления в процессе коммуникации.....	42
Дж. У. Берри Аккультурация и психологическая адаптация: обзор проблемы.....	51
Т. Г. Грушевицкая Категоризация культуры по Э. Холлу: концепция «Культурной грамматики».....	56

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Целью учебно-методического пособия является приобретение студентами знаний, умений и навыков по учебной дисциплины «Межкультурная коммуникация». Пособие содержит ряд дидактических материалов, позволяющих обучающимся подготовиться к промежуточной аттестации и закрепить знания, полученные в рамках лекционных и практических (семинарских) занятий. Особое внимание магистрантам следует уделить используемым фрагментам первоисточников. Это поможет составить начальное представление о цитируемой работе, что также будет полезно для дальнейшей научной и учебной деятельности.

Учебная дисциплина «Межкультурная коммуникация» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений «Дисциплины (модули)» ФГОС ВО по направлению подготовки 51.04.01 Культурология.

Учебная дисциплина «Межкультурная коммуникация» является предшествующей для следующих дисциплин: «Социальная и культурная антропология», «Традиции и национальные приоритеты культуры современной России».

Целью освоения учебной дисциплины является ознакомление обучающихся с теоретическими основами межкультурной коммуникации, с процессами межкультурной коммуникации и коммуникативными стилями в разных культурах и субкультурах; формирование у магистрантов практических навыков и умений общения с представителями разных культур.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

- выявление специфики предмета межкультурной коммуникации;
- формирование системного представления о межкультурной коммуникации, о ее моделях и элементах, описание взаимосвязи культуры и

коммуникации;

- исследование проблем и трудностей, возникающих в ходе общения и взаимодействия носителей различающихся культур и освоение стратегии преодоления этих проблем.

Усвоение учебного материала предполагает сочетание лекционных и практических (семинарских) занятий, а также самостоятельную работу студентов. Самостоятельная работа предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических (семинарских) занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда заданий, выдаваемых преподавателем на занятиях.

В результате освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация» у студентов должны быть сформированы элементы следующих компетенций:

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия: УК-4.3: Умеет вести устные деловые переговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном языке РФ.

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия: УК-5.1 Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии; УК-5.2 Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп; УК-

5.3 Обеспечивает создание недискриминационной среды в процессе межкультурного взаимодействия.

ПК-4: Способен управлять разработкой, обоснованием и реализацией проектов социокультурной направленности, внедрять изменения в деятельность учреждений культуры, искусства, творческого развития населения, социально-культурного досуга, общественных организаций: ПК-4.2 Осуществляет эффективное планирование творческо-производственной деятельности работников учреждений культуры, контроль за ходом ее реализации, оценку структуры и содержания творческих художественно-творческих проектов.

ПК-5: Способен осуществлять эффективную коммуникацию в профессиональной сфере, в сфере взаимодействия с местным населением, с иностранными партнёрами, с академическим сообществом, в том числе с применением современных информационных технологий: ПК-5.1 Применяет принципы успешной коммуникации в социально-культурной сфере; ПК-5.2 Использует современные информационные технологии для подготовки устных и письменных текстов в области культурной коммуникации; ПК-5.3 Использует инструменты создания различных форм взаимодействия с местными сообществами, возрастными группами, творческими институциями; современными информационными технологиями для решения культурных задач.

Объем дисциплины в зачетных единицах / часах в соответствии с учебным планом – 2 ЗЕТ / 72 часа.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				
		Лекции	Практи- ческие	Лабора- торные	Самостоя- тельная работа	Всего
п/ п						

1	Межличностная коммуникация	4	8	0	4	16
2	Межкультурное общение	4	8	0	4	16
3	Глобализация и межкультурная коммуникация	4	8	0	4	16
4	Основные теории межкультурной коммуникации	6	12	0	6	24
	Итого:	18	36	0	18	72

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Межличностная коммуникация

Тема 1. Межкультурная коммуникация как научная дисциплина

Определение межкультурной коммуникации. Основные понятия дисциплины. Объектная и предметная область межкультурной коммуникации. История развития дисциплины. Возникновение теории межкультурной коммуникации в России и за рубежом. Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях. Типы межкультурной коммуникации. Междисциплинарные связи.

Тема 2. Межличностная коммуникация

Проявление межкультурной коммуникации в форме межличностной коммуникации. Модели коммуникации, предложенные Г. Лассвеллом, К. Шенноном и У. Уивером, Р. Якобсоном, Д. Хаймсом. Функции межличностной коммуникации. Структура речевой коммуникации. Коммуникативная компетентность в процессе межличностной коммуникации. Зависимость коммуникации от культурного контекста. Три уровня общения в зависимости от степени личностной вовлеченности участников в преобразовании отношений. Закономерности восприятия. Формы межличностной коммуникации. Успешность коммуникации и коммуникативные навыки. Модели коммуникативной личности.

Тема 3. Виды коммуникации : вербальная и невербальная коммуникации.

Проблема понимания в межкультурной коммуникации

Вербальные процессы: вербальный язык и мышление. Разнообразие речевых жанров и стилей общения. Язык как основное средств общения. Стили вербальной коммуникации: прямой и непрямой. Искусный, краткий, инструментальный и аффективный стили вербальной коммуникации. Невербальная коммуникация, ее функции. Элементы невербальной коммуникации: кинесика, такесика, сенсорика, проксемика, хронемика. Паравербальные средства коммуникации. Коммуникативные помехи и неудачи в межкультурной коммуникации. Типология коммуникативных неудач. Виды, типы и стили межкультурной коммуникации. Критерии успешности межкультурного общения и пути его оптимизации. Результаты в межкультурной коммуникации.

Раздел 2. Межкультурное общение

Тема 4. Межкультурное общение.

Коммуникация в разных культурах

Модель межкультурной коммуникации. Элементы межкультурной коммуникации: восприятие, вербальные процессы, невербальные процессы. Знание культурных особенностей, традиций и обычаев участников межкультурного взаимодействия. Понятие идентичности. Основные компоненты этнической идентичности. Национальный характер. Этнические стереотипы и предрассудки. Источники национальных стереотипов. Взаимодействие культур в современном мире; правила поведения и стили воспитания в разных странах. Влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации. Механизмы и типичные ошибки восприятия.

Тема 5. Языковая картина мира и межкультурная коммуникация

Понятие языковой картины мира. Языковая личность в межкультурной коммуникации. Личность как продукт и носитель лингвокультуры. Язык как зеркало культуры. Различия в языковых картинах мира. Феномен культурного барьера. Коммуникативное поведение в различных лингвокультурах. Национальные особенности вербальной/невербальной коммуникации. Выражение национально-культурной специфики в языке. Межкультурная коммуникация. Как взаимодействие языковых картин мира.

Тема 6. Аккультурация в межкультурной коммуникации

Понятие аккультурации в межкультурной коммуникации. Аккультурация как процесс освоения чужой культуры. Современная миграция в контексте межкультурной коммуникации. Оптимизация адаптационных процессов мигрантов. Теория «Культурного шока» К. Оберга. Теория аккультурации Л. Самовара, Р. Портера (способы вербального и невербального общения, значения символов культуры). Стратегии аккультурации Дж. Берри: ассимиляция, интеграция, сепарация, маргинализация. Модели аккультурации Г. Триандиса (пять этапов адаптации). Результат аккультурации как достижение интеграции культур, формирующее бикультуральную или мультикультуральную личность.

Раздел 3. Глобализация и межкультурная коммуникация.

Тема 7. Глобализация и межкультурная коммуникация.

Перспективы развития межкультурной коммуникации

Роль межкультурной коммуникации в условиях глобализации экономических, политических и культурных контактов. Конфигурации ценностных ориентаций в коммуникативной практике глобализирующегося мира. Влияние глобализации на характер межкультурного взаимодействия. Возникновение и распространение глобального языка, глобальных информационных сетей и появления глобальной культуры. Своеобразие межкультурного диалога, опосредованного интернетом. Проблема толерантного и интолерантного поведения в межкультурном общении. Интенсификация межкультурных контактов в сфере глобальной экономики, образования, политики, религии, культуры. Формы адаптации транснациональных корпораций в контексте российской действительности.

Раздел 4. Основные теории межкультурной коммуникации

Тема 8. Теоретико-прикладной аспект межкультурной коммуникации

Многообразие концепций и теорий в изучении межкультурной коммуникации. Категоризация культуры по Э. Холлу: концепция «культурной грамматики». Теория культурных измерений Г. Хофстеде. Категории оценки культуры (символы, ритуалы, герои, ценности) и соответствующая шкала измерений. Пять типов культурных измерений: дистанция власти, индивидуализм (коллективизм), маскулинность (феминность), избегание неопределенности, долгосрочная и краткосрочная ориентация. Теория «культурной грамотности» Э. Хирша. Уровни владения языковой, культурной и коммуникативной компетенцией. Асимметрия. Теории К. Клакхона и Ф. Стродбека. Пассивные и активные культуры, концепты природы и времени в разных культурах. Способы приобщения и адаптации к новому культурному окружению. Последствия межкультурного контакта на уровне групп и личности. Модель классификации культур в сфере делового общения Р. Льюиса.

Основная литература

1. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие / А. Н. Агапова, И. А. Горшенева, С. Е. Зайцева [и др.] ; под ред. Р. З. Хайруллина. – М. : Директ-Медиа, 2022. – 328 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=686535>
2. Гриффин Э. Коммуникация: теории и практики. / Э. Гриффин. – Х.: Изд-во «Гуманитарный Центр», Науменко А.А., 2015. — 688 с.

3. Гудков Д. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Гудков. – М. : ИТ ДТК, «Гнозис», 2022. – 286 с.
4. Зинченко В. Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме : учеб. пособие / В. Г. Зинченко, В. Г. Зисман, З. И. Кирнозе. – М. : Флинта, 2021. – 223 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79344>
5. Кочетков В. В. Психология межкультурных различий : учеб. пособие для студ. вузов / В. В. Кочетков. – М. : Per Se, 2002. – 413 с.
6. Мельникова А. А. Язык и национальный характер : Взаимосвязь структуры языка и ментальности / А. А. Мельникова. – СПб. : Речь, 2003. – 317 с.
7. Основы теории коммуникации : учебник / под ред. М. А. Василика. – М. : Гардарики, 2003. – 279 с.
8. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учебное пособие / Т. Н. Персикова. – М. : Логос, 2011. – 223 с.
9. Попков В. Д. Основы межкультурной коммуникации / В. Д. Попков // Учебное пособие. – 2009. – URL: <http://robotlibrary.com/book/350-osnovy-mezhkulturnoj-kommunikacii-popkov-vd/50-Page50.html>
10. Почебут Л. Г. Кросс-культурная и этническая психология : учебное пособие / Л. Г. Почебут. – СПб. : Питер, 2012. – 336 с.
11. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации / Г. Г. Почепцов. – М. : «Рефл-бук», К. : «Ваклер», 2001. – 656 с.
12. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие / А. П. Садохин. – М. : КИОРУС, 2014. – 254 с.
13. Самохина Т. С. Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств : учеб. пособие по профессиональной межкультурной коммуникации / Т. С. Самохина. – М. : Р. Валент, 2005. – 216 с.
14. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Изд-во: МГУ, 2008. – 352 с.

15. Хантингтон С. Столкновение цивилизаций : / С. Хантингтон ; под общ. ред. К. Королева, Е. Кривцовой. – М. : АСТ , 2018. – 638 с.
16. Этнолингвокультурология : учебное пособие / сост. : Т.С. Вершинина, М.О. Гузикова, О.Л. Кочева. – М. : Флинта : УрФУ, 2017. – 81 с.
URL:https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482396

Дополнительная литература

1. Агапова С. Г. Основы межличностной и межкультурной коммуникации / С. Г Агапова. – Ростов-н-Дону : Феникс, 2004. – 282 с.
2. Вилсон Г. Язык жестов / Г. Вилсон, К. Макклафлин. – СПб. : Питер, 2000. – 213 с.
3. Гачев Г. Д. Национальные образы мира. Космо-психо-логос / Г. Д. Гачев. – М. : Академический проект, 2007. – 287 с.
4. Гойхман О. Я. Речевая коммуникация : учебник для студентов вузов, обучающихся по специальностям сервиса / О. Я. Гойхман, Т. М. Надеина. – М. : ИНФРА-М, 2009. – 269 с.
5. Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации : учеб. пособие / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. – Екатеринбург : Изд-во Урал.ун-та, 2015. – 124 с.
6. Кашкин В. Б. Введение в теорию коммуникации : учеб. пособие / В. Б. Кашкин. – Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2000. – 145 с.
7. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология : курс лекций / В. В. Красных. – М., 2002. – 283 с.
8. Льюис Р. Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию / Р. Д. Льюис. – М. : Дело, 2001. – 446 с.
9. Маслова В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М., 2001. – 208 с.
10. Мацумото Д. Психология и культура / Д. Мацумото. – СПб. ; М. : прайм-ЕВРОЗНАК : Олма-пресс, 2002. – 414 с.

11. Основы теории коммуникации : учебник / под ред. проф. М. А. Василика. – М. : Гардарики, 2003. – 246 с.
12. Попова З. Д. Язык и национальная картина мира / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж, 2003. – 59 с
13. Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учебно-методическое пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. – М. : ЮНИТИ, 2006 – 223 с.
14. Стефаненко Т. Г. Этнопсихология : учебник для вузов / Т. Г. Стефаненко. – М. : Аспект Пресс, 2009. – С.159-171.
15. Тромпенаарс Ф. Национально-культурные различия в контексте глобального бизнеса / Ф. Тромпенаарс, Ч. Хампден-Тернер. – Минск, Попурри, 2004. – 528 с.

ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ

Тема 1. Межкультурная коммуникация как научная дисциплина

Вопросы для обсуждения

1. Определение межкультурной коммуникации.
2. История развития дисциплины «Теория межкультурной коммуникации».
3. Актуальность теории межкультурной коммуникации.
4. Объектная и предметная область межкультурной коммуникации.

Основная литература

1. Гришаева Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2003. – С. 158–192.
2. Грушевицкая Т. Г. Основы межкультурной коммуникации : учебник для вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – С. 243–301.

3. Гудков Д. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Гудков – М. : ИТ ДТК, «Гнозис», 2022. – С. 14–71.
4. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учебное пособие / Т. Н. Персикова. – М. : Логос, 2011. – С. 1–15.

Дополнительная литература

1. Донец П. Н. Основы общей теории межкультурной коммуникации / П. Н. Донец. – Харьков : Штрих, 2001. – С. 48–125.
2. Зусман В. Г. Межкультурная коммуникация. Основная часть: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / В. Г. Зусман / Нижний Новгород, 2001. – С. 3–69.
3. Карасик В. И. Язык социального статуса / В. И. Карасик. – М. : Гнозис, 2002.– С.1–53.
4. Основы теории коммуникации : учебник / под ред. проф. М. А. Василика. – М. : Гардарики, 2003. – С. 10–38.

Тема 2. Межличностная коммуникация

Вопросы для обсуждения

1. Понятие «коммуникация» и её модели. Опишите модели коммуникации, предложенные Г. Лассвеллом, К. Шенноном и У. Уивером, Р. Якобсоном, Д. Хаймсом. Для каких типов коммуникации наиболее пригодна каждая модель?
2. Функции межличностной коммуникации и её формы.
3. Коммуникативная компетентность в процессе межличностной коммуникации. Аксиомы межличностной коммуникации.

4. Теория коммуникативного приспособления для анализа ситуации межкультурного общения.

Основная литература

1. Гудков Д. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Гудков – М. : ИТ ДТК, «Гнозис», 2022. – С.35–94.
2. Гузикова М. О. Основы теории межкультурной коммуникации : учеб. пособие / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. – Екатеринбург : Изд-во Урал.ун-та, 2015. – С.31 – 44.
3. Зинченко В. Г., Зусман В. Г., Кирнозе З. И. Межкультурная коммуникация : от системного подхода к синергетической парадигме: учебное пособие: М. : ФЛИНТА, 2021. – С. 65–102.
4. Куницына В.Н. Межличностное общение : учебник для вузов / В. Н. Куницына, Н.В. Казаринова, В.М. Погольпа. – СПб.: Изд-во Питер, 2002. – 544 с.
5. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации / Г. Г. Почепцов. – М. : «Рефл-бук», К. : «Ваклер», 2001. – С. 57–134.
6. Якобсон Р. О. Лингвистика и поэтика / Р. О. Якобсон // Структурализм : «за» и «против» : сб. ст. М. : Прогресс, 1975. – С. 193–230.

Дополнительная литература

1. Карасик В. И. Язык социального статуса / В. И. Карасик. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2002. – 333 с.
2. Куницына В. Н. Межличностное общение : учебник для вузов / В. Н. Куницына, Н. В. Казаринова, В. М. Погольша. – СПб. [и др.] : Питер, 2001. – 544 с.
3. Межличностное общение : Хрестоматия / сост. и общ. ред. Н. В. Казариновой, В. М. Погольши. – СПб. и др. : Питер, 2001. – 512 с.

Тема 3. Виды коммуникации: вербальная и невербальная. Проблема понимания в межкультурная коммуникация

Вопросы для обсуждения

1. Вербальные процессы: вербальный язык и мышление.
2. Невербальные процессы.
3. Коммуникативные помехи и неудачи в МКК.
4. Критерии успешности межкультурного общения и пути его оптимизации.

Основная литература

1. Гузикова М. О. Основы теории межкультурной коммуникации : учеб.пособие / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. – Екатеринбург : Изд-во Урал.ун-та, 2015. – С. 65–75.
2. Гойхман О. Я. Речевая коммуникация : учебник для студентов вузов, обучающихся по специальностям сервиса / О. Я. Гойхман, Т. М. Надеина. – М. : ИНФРА-М, 2009. – С. 59–141.
3. Кашкин В. Б. Введение в теорию коммуникации : учеб. пособие / В. Б. Кашкин. – Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2000. – С. 34–52.
4. Нэпп М. Невербальное общение : учебник / М. Нэпп, Д. Холл. – СПб. ; М. : Прайм-еврознак : ОЛМА-пресс, 2004 . – 254 с.
5. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации / Г. Г. Почепцов. – М. : «Рефл-бук», К. : «Ваклер», 2001. – С. 95–153.
6. Филимонова И.С. Невербальные коммуникации в межкультурном общении / И. С. Филимонова, Н. В. Чигина // Инновационная наука. 2016. – № 11-2.
URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/neverbalnye-kommunikatsii-v-mezhkulturnom-obschenii>

Дополнительная литература

1. Бутовская М. Л. Язык тела: Природа и культура (эволюционные и кросс-культурные основы невербальной коммуникации человека) / М. Л. Бутовская. – М. : Науч. мир, 2004. – 440 с.
2. Горелов И. Н. Невербальные компоненты коммуникации / И. Н. Горелов. – М.: Либроком, 2013. – 112 с.
3. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика : Язык тела и естественный язык / Г. Е. Крейдлин. – М. : Новое лит. обозрение, 2002. – 592 с.
4. Морозов В. Невербальная коммуникация. Экспериментально-психологические исследования / В. Морозов. – М. : Когито-Центр, 2011. – 226 с.
5. Основы теории коммуникации : учебник / под ред. проф. М. А. Василика. – М. : Гардарики, 2003 – С. 78–124.
6. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М.: Прогресс, 2002. – С. 47–206.
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Изд-во: МГУ, 2008. – С. 237–286.

Тема 4. Межкультурное общение. Коммуникация в разных культурах

Вопросы для обсуждения

1. Модель межкультурной коммуникации.
2. Специфика использования различных средств коммуникации, каналов, видов коммуникации при взаимодействии с представителями других культурных ареалов.
3. Межкультурные конфликты, пути и стратегии их преодоления.
4. Механизмы и типичные ошибки восприятия.

Основная литература

1. Нагорняк А. А. Виды коммуникативных неудач в ситуациях межкультурного общения / А. А. Нагорняк // Международный журнал экспериментального образования. – 2013. – № 7. – С. 95–98.
2. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособие / А. П. Садохин. – М. : КНОРУС, 2014. – 254 с.
3. Самохина Т. С. Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств : учеб. пособие по профессиональной межкультурной коммуникации / Т. С. Самохина. – М. : Р. Валент, 2005. – 216 с.
4. Царева М. А. Межкультурная коммуникация и диалог культур / М. А. Царева. – Хабаровск : ДОН, 2006. – 217 с.
5. Шамне Н. Л. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации : учебное пособие / Н. Л. Шамне. – Волгоград : Изд-во Волгоград. гос. ун-та, 1999. – С. 118–201.

Дополнительная литература

1. Гойхман О. Я. Речевая коммуникация : учебник для студентов вузов, обучающихся по специальностям сервиса / О. Я. Гойхман, Т. М. Надеина. – М. : ИНФРА-М, 2009. – С. 156–218.
2. Грушевицкая Т. Г. Основы межкультурной коммуникации : учебник для вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – С. 58–137.
3. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М. : Гнозис, 2022. – 288 с.
4. Льюис Р. Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию / Р. Д. Льюис. – М. : Дело, 2001. – С. 174–215.

5. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации / Г. Г. Почепцов. – М. : «Рефл-бук», К. : «Ваклер» – 2001. – С. 445–501.

Тема 5. Языковая картина мира и межкультурная коммуникация

Вопросы для обсуждения

1. Понятие языковой картины мира.
2. Различия в языковых картинах мира.
3. Выражение национально-культурной специфики в языке.
4. Феномен культурного барьера. Пути его преодоления.

Основная литература

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – С. 352–396.
2. Гачев Г. Д. Национальные образы мира. Космо-психо-логос / Г. Д. Гачев. – М. : Академический проект, 2007. – С. 59–181.
3. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры / В. Гумбольдт; общ. ред. А. В. Гулыги и Г. В. Рамишвили. – М., 1985. – 450 с
4. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М. : Прогресс, 2002. – С. 413–481.
5. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Изд-во: МГУ, 2008. – С.159–201.
6. Харрис Р. Психология массовых коммуникаций / Р. Харрис. – СПб. ; М. : Прайм-Еврознак : ОЛМА-Пресс, 2003. – С. 55–128.

Дополнительная литература

1. Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества / В. фон Гумбольдт // Гумбольдт В. фон. Избранные работы по языкознанию. – М. : Прогресс, 2000. – С. 37–300.
2. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология : Курс лекций / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2002. – С. 211–257.
3. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку / Б. Уорф // Зарубежная лингвистика.– М. : Прогресс, 1999. – Т. 1. – С. 58–91.
4. Язык и национальное сознание : вопросы теории и методологии / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2002. – С. 59–118.

Тема 6. Аккультурация в межкультурной коммуникации

Вопросы для обсуждения

1. Понятие аккультурации в межкультурной коммуникации.
2. Основные формы аккультурации (ассимиляция, сепарация, маргинализация, интеграция).
3. Аккультурация как коммуникация.
4. Феномен культурного шока. Стадии. Понятие обратного культурного шока.

Основная литература

1. Берри Дж. Аккультурация и психологическая адаптация: обзор проблемы (перевод с англ. Ивана Шолохова) / Дж. Берри // Развитие личности. – №3-4 – С. 183-193. URL: http://rl-online.ru/articles/3_4-01/198.html#15
2. Вера. Этнос. Нация. Религиозный компонент этнического сознания / ред. кол.: М. П. Мчедлов (отв. ред.), Ю. А. Гаврилов, В. В. Горбунов и др. – М. : Культурная революция, 2007. – 400 с.

3. Дроздова Ю. А. Социальный ресурс национальных диаспор в адаптации и интеграции мигрантов в полиэтничном регионе /Ю. А. Дроздова // Мониторинг общественного мнения: экономические и социальные перемены. – 2017. – № 6. – С. 82–96.
4. Журбина Н. Е. Миграция в европейском регионе : социокультурное измерение: учебное пособие / Н. Е. Журбина, Е. И. Якушкина, А. И. Удовиченко. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2018. – С.77–104.
5. Триандис Г. К. Культура и социальное поведение / Г. К. Триандис. – М. : Форум, 2007. – 384 с.

Дополнительная литература

1. Гачев Г. Д. Национальные образы мира. Космо-психо-логос / Г. Д. Гачев. – М. : Академический проект, 2007. – 117–142.
2. Маркова С. Д. Аккультурация: к теории вопроса / С. Д. Маркова // Современные научные исследования и инновации. – 2015. – № 12. – URL : <http://web.snauka.ru/issues/2015/12/60006>
3. Питерова А. Ю. Культурный шок : особенности и пути преодоления / А. Ю. Питерова // Наука. Общество. Государство. – 2014. – № 4. – С. 159–172.
4. Почебут Л. Г. Кросс-культурная и этническая психология : учеб. пособие / Л. Г. Почебут. – СПб. : Питер, 2012. – С. 86–93.

Тема 7. Глобализация и межкультурная коммуникация.

Перспективы развития межкультурной коммуникации

Вопросы для обсуждения

1. Роль межкультурной коммуникации в условиях глобализации экономических, политических и культурных контактов.

2. Своеобразие межкультурного диалога, опосредованного интернетом.
3. Сферы приоритетного развития межкультурной коммуникации.

Основная литература

1. Кастельс М. Галактика Интернет : размышления об Интернете, бизнесе и обществе / М. Кастельс. – Екатеринбург : У-Фактория, 2004. – 327 с.
2. Межкультурная коммуникация в условиях глобализации : учеб. пособие /
3. Н. И. Бирюков, Н. Н. Зарубина, Т. В. Зонова, ред.: В. С. Глаголев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Проспект, 2016. – 199 с.
4. Пильгун М. А. Культура коммуникаций в условиях цифровой и социокультурной глобализации: глобальный и региональный аспекты / М. А. Пильгун, И. М. Дзялошинский // Вопросы психолингвистики. – 2017. – № 2. – С. 134–144.
5. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация : учебное пособие по дисциплине «Культурологи» / А. П. Садохин. – М. : Альфа-М : ИНФРА-М, 2006. – С. 153–230.

Дополнительная литература

1. Бритков В.Б., Информационные технологии в национальном и мировом развитии / В.Б. Бритков, С. В. Дубовский // Общ. науки и современность. – 2000. – №1. – С. 146 – 150.
2. Кочетков В. В. Психология межкультурных различий : учеб. пособие для студ. вузов / В. В. Кочетков. – М. : Per Se, 2002. – С. 315–368.
3. Мосалев Б. Г. Межкультурная коммуникация в условиях глобализации /
4. Б. Г. Мосалев, О. В. Авакова // Вестник МГУКИ. – 2009. – №3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnaya-kommunikatsiya-v-usloviyah-globalizatsii>

5. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учебное пособие для студ. вузов / Т. Н. Персикова. – М. : Логос, 2011. – С. 115–172.

Тема 8. Теоретико-прикладной аспект межкультурной коммуникации

Вопросы для обсуждения

1. Категоризация культуры по Э. Холлу: концепция «культурной грамматики».
2. Теория культурных измерений Г. Хофстеде.
3. Теория «культурной грамотности» Э. Хирша.
4. Теории К. Клакхона и Ф. Стробека.
5. Теория Л.Самовара и Р. Портера.

Основная литература

1. Гришаева Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. – Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2003. – С. 158 – 192.
2. Гудков Д. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Гудков. – М. : ИТ ДТК, «Гнозис», 2022. – С. 14-71.
3. Куликова Л.В. Межкультурная коммуникация : теоретические и прикладные аспекты. На материале русской и немецкой лингвокультур. – Красноярск : РИО КГПУ, 2004. – 196 с.
4. Мясоедов С. П. Кросс-культурный менеджмент : учебник для вузов / С. П. Мясоедов, Л. Г. Борисова. –3-е изд. – Москва : Издательство Юрайт, 2024. – 314 с. – URL: <https://urait.ru/bcode/535994>

5. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учеб. пособие для студ. вузов / Т. Н. Персикова. – М. : Логос, 2011. – С. 1–15.
6. Тромпенаарс Ф. Национально-культурные различия в контексте глобального бизнеса / Ф. Тромпенаарс, Ч. Хампден-Тернер. – Минск, Попурри, 2004. – 528 с.

Дополнительная литература

1. Васильева Е. В. Роль стратегий «сохранения лица» в межкультурном и монокультурном деловом взаимодействии» / Е. В. Васильева. - НИУ ВШЭ, 2021 г. — URL : <https://psychology.hse.ru/mirror/pubs/share/522895701.pdf>
2. Грушевицкая Т. Г. Основы межкультурной коммуникации : учебник для вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А.П. Садохин. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 303 с.
3. Журбина Н. Е. Миграция в европейском регионе : социокультурное измерение: учебное пособие / Н. Е. Журбина, Е. И. Якушкина, А. И. Удовиченко. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2018. - С.77-104.
4. Льюис Р. Д. Деловые культуры в международном бизнесе : От столкновения к взаимопониманию / Р. Д. Льюис. – М. : Дело : Акад. нар. хоз-ва при Правительства Рос. Федерации, 2001. – 446 с.
5. Моул Дж. Особенности национальной психологии народов новой Европы: бизнес, общение, успех / Дж. Моул. – М. : Астрель: АСТ, 2016. – 381 с.
6. Науменко Т. В. Теория межкультурных измерений Г. Хофстеде как методологическая основа исследования современных социальных процессов / Т. В. Науменко, Д. А. Морозова // Международный журнал исследований культуры. – 2018. – №1 (30). – URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-mezhkulturnyh-izmereniy-g-hofstede-kak-metodologicheskaya-osnova-issledovaniya-sovremennyh-sotsialnyh-protssessov>

7. Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учебно-методическое пособие/ Ю. Рот, Г. Коптельцева. – М. : ЮНИТИ –ДАНА, 2006. – 223 с.
8. Персидская О. А. Параметры сравнения культур Г. Хофстеде и Ф. Тромпенаарса : сходство и различия. – 2012 г. – С. 51 – 55. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/parametry-sravneniya-kultur-g-hovstede-i-f-trompenaarsa-shodstvo-i-razlichiya/viewer>
9. Хофстеде Г. Модель Хофстеде в контексте : параметры количественной характеристики культур / Г. Хофстеде. – М. : Республика, 1997. – 349 с.
10. Царева М. А. Межкультурная коммуникация и диалог культур / М. А. Царева. – Хабаровск : ДОН, 2006. – 217 с.

ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Определение межкультурной коммуникации.
2. История развития дисциплины «Теория межкультурной коммуникации».
3. Актуальность теории межкультурной коммуникации.
4. Понятие «коммуникации» и её модели.
5. Функции межличностной коммуникации и её формы.
6. Особенности невербальной коммуникации.
7. Вербальные процессы: вербальный язык и мышление.
8. Коммуникативные помехи и неудачи в межкультурной коммуникации.

9. Критерии успешности межкультурного общения и пути его оптимизации.
10. Формы межкультурной коммуникации: межрасовая, межэтническая, межкультурная.
11. Различные подходы к проблеме соотношения языка и культуры.
12. Межкультурные конфликты, пути и стратегии их преодоления.
13. Феномен культурного шока и его стадии. Понятие обратного культурного шока.
14. Понятие языковой картины мира.
15. Различия в языковых картинах мира.
16. Выражение национально-культурной специфики в языке.
17. Феномен культурного барьера.
18. Понятие аккультурации в межкультурной коммуникации.
19. Основные формы аккультурации (ассимиляция, сепарация, маргинализация, интеграция).
20. Феномен культурного шока. Стадии. Понятие обратного культурного шока.
21. Роль межкультурной коммуникации в условиях глобализации экономических, политических и культурных контактов.
22. Влияние глобализации на характер межкультурного взаимодействия.
23. Своеобразие межкультурного диалога, опосредованного интернетом.
24. Сферы приоритетного развития межкультурной коммуникации.
25. Категоризация культуры по Э. Холлу: концепция «культурной грамматики».
26. Теория культурных измерений Г. Хофстеде.
27. Теория «культурной грамотности» Э. Хирша.
28. Теория «Культурного шока» К. Оберга.
29. Теории К. Клакхона и Ф. Стродбека.

30. Теория Л. Самовара и Р. Портера.

31. Модели аккультурации Д. Берри, С. Бочнера, Г. Триандиса.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Оценка	Критерии оценок зачета
«зачтено»	зачет ставится, если студент: <ol style="list-style-type: none">1. знает основные положения теорий межкультурной коммуникации, предусмотренных программой курса;2. демонстрирует знакомство с обязательными текстами первоисточников;3. студент посещал лекции и семинарские занятия;4. сдал контрольное тестовое задание.
«незачтено»	зачет не ставится, если студент: <ol style="list-style-type: none">1. не ориентируется в теориях межкультурной коммуникации,2. предусмотренных программой курса;3. не знаком с обязательными текстами первоисточников;4. пропустил без уважительных причин более трети занятий,5. не сдал контрольное тестовое задание.

ТЕКСТОВЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО КУРСУ

Л. И. Гришаева

ПРЕДМЕТ ТЕОРИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Традиционно в любой науке, претендующей на академическую самостоятельность, характеризуют, прежде всего, ее предмет. Предмет науки можно трактовать как сферу ее ответственности и приложения ее объяснительной силы. Другими словами, предмет – это совокупная проблематика, относящаяся к компетенции данной науки вообще.

Обычно вычленение предмета той или иной науки осуществляется без особых проблем. Иначе дело обстоит с определением предмета межкультурной коммуникации, или интеркультуралистики, как иногда эту науку

именуют в специальной литературе. П. Н. Донец, занимающийся разработкой именно предметной области межкультурной коммуникации, считает, что задача ее упорядочения является сложной уже только в силу гетерогенности предмета, изучаемой науки.

С приведенным мнением созвучна позиция П. Мога и Г.-Й. Альтхауса, которые полагают, что интегративное страноведение стоит перед неразрешимой задачей: познакомить представителей других культур с историей, политическими структурами и институтами, социальными и культурными условиями, с философией, литературой, искусством, дать представление о ментальности, образе жизни людей, быте и т.д.

Другими словами, предметом дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» можно считать проблематику, охватывающую:

- сущность и суть коммуникации,
- модели коммуникации,
- функции коммуникации,
- типологию культур,
- соотношение культуры и цивилизации,
- типологию диалога (т.е. взаимодействия) двух или более культур,
- оппозицию «свой — чужой» при интракультурной интеракции или при интеркультурном взаимодействии,
- процесс идентификации личностью самой себя и/или другого/какого-либо феномена, артефакта, а также результат идентификации,
- языковую личность и культурную обусловленность соотношения «инвариант вариант»,
- вычленение единицы описания и анализа межкультурной коммуникации,
- картину мира,
- стереотипы и их классификацию,

- влияние стереотипов на результат восприятия того или иного явления или факта, артефакта и пр.,
- структуру картины мира, соотношение универсальных и культурно специфических черт,
- константное и вариативное в культуре определенного типа,
- вербальные и невербальные маркеры культуры или ее субкультур,
- культурно обусловленные дискурсивные стратегии,
- соотношение межкультурной коммуникации с другими смежными с ней дисциплинами, а также другие проблемы.

С приведенным перечнем проблем в целом согласен и П. Н. Донец, придавая, однако, иной вес соответствующей проблематике и предлагая иную логику соотношения упомянутых проблем.

С. Г. Тер-Минасова понимает межкультурную коммуникацию как «общение людей, представляющих разные культуры». Она приводит и точку зрения Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, согласно которой межкультурная коммуникация — это адекватное взаимопонимание двух представителей разных культур в коммуникативном акте. По мнению С. Г. Тер-Минасовой, проблематика межкультурной коммуникации должна изучаться, главным образом, сквозь призму языка; очевидно, поэтому ее книга имеет двухчастную структуру: «Язык как зеркало культуры» и «Язык как орудие культуры». В. Б. Кашкин же делает акцент на семиотических аспектах коммуникации, особенностях межличностной, групповой и массовой коммуникаций.

П. Н. Донец полагает, что прежде, чем определить предметную область межкультурной коммуникации, целесообразно исчислить ситуации межкультурного взаимодействия. Вычлняя 12 типов ситуаций (с двумя подтипами в типах 6, 7, 8, 10, 11; в итоге получаются 17), П. Н. Донец не стремится развести *интер-* и *интра*культурное взаимодействие, полагая,

что чтение древнего текста представителями одной и той же лингвокультурной общности следует признать также актом межкультурной коммуникации. Однако такие критерии, как прямое/косвенное участие в контакте с представителем другой культуры, характер взаимодействия с текстом о другой культуре, принадлежность коммуникантов к различным субкультурам разных культур и др., согласно излагаемому мнению, являются решающими для типологии ситуаций межкультурного общения.

Признавая идею типологии ситуаций межкультурного взаимодействия продуктивной, мы предлагаем матрицу для исчисления такого рода ситуаций. Исходя из этой матрицы, внутрикультурная и межкультурная коммуникации трактуются, по сути, как генетически родственные явления и поэтому предлагается изучать их на единых теоретических основаниях и с помощью единого научного аппарата.

Изучение внутрикультурного и межкультурного общения как рядоположенных явлений обусловлено тем, что решающим для осмысления явления как такового и для его описания в обоих комплексах интеракций признается сам феномен коммуникации. Отсюда факторы, существенные при его описании в условиях внутрикультурного общения, не должны быть иными при описании межкультурного общения. Кроме того, культурная континуальность в пределах одной лингвокультуры сохраняется как в синхронии, так и в диахронии. Поэтому для изучения особенностей одной лингвокультуры, наблюдаемых в диахронии, можно, к примеру, описать их в парадигме «культура - субкультура», осознавая, естественно, своеобразие такого рода взаимодействия. В этом случае следует принять во внимание ряд параметров, с помощью которых на единых теоретических основаниях можно описать внутрикультурное и межкультурное взаимодействие. Совокупность этих параметров представим как матрицу для исчисления типов общения между коммуникантами с различными характеристиками: тип об-

щения; коммуникант (единичный, массовый, групповой); принадлежность коммуникантов к типу субкультуры; принадлежность коммуникантов к поколению; уровень образованности и характер образования коммуникантов; тип культур для обоих коммуникантов; наличие временной дистанции; наличие локальной дистанции; канал коммуникации (вербальный, устный, письменный, с техническим средством); задействованный код/коды (вербальный, невербальные, вербальный + невербальные); цель контакта (его характер, степень осознания); тип общения: между разными культурами, внутри одной культуры.

Существенным преимуществом описанного подхода к типологии межкультурной коммуникации является, на наш взгляд, то, что на единых основаниях изучается диалог разных типов культур как внутри одного лингвокультурного сообщества, так и между разными лингвокультурами, как в синхронии, так и в диахронии.

Таким образом, дисциплину «Теория межкультурной коммуникации» целесообразно определить, как науку, изучающую и интерпретирующую результат естественного общения между представителями различных лингвокультур.

Гришаева .Л. И. Предмет дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» /Л. И. Гришаева // Вестник ВГУ. Серия Гуманитарные науки. – 2003. № 1. – С. 95-107.

А. А. Нагорняк

ВИДЫ КОММУНИКАТИВНЫХ НЕУДАЧ В СИТУАЦИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

<...> Для выявления «зон риска» в межкультурной коммуникации попробуем соотнести основные типы контекста, присутствующие в модели коммуникации, с характеристиками участников. Но, поскольку в данном

случае необходим учет культурной идентичности участников, введем в нашу методику анализа еще три параметра. Этими параметрами стали три типологических измерения культур из классификации Г. Хофстеде. Одно из этих измерений связано с отношением носителей культуры к неопределенности, неясности, возникающей в ситуации общения, и характеризуется либо терпимостью к неоднозначности, либо стремлением ее избежать. У носителей каждой культуры формируется определенная программа, которая вызывает некоторую степень дискомфорта, если ситуация общения недостаточно четко структурирована, необычна и не соответствует ожиданиям коммуниканта. Культуры с низкой терпимостью к таким ситуациям стараются минимизировать возможности и возникновения, устанавливая строгие правила для каждого типа коммуникативной ситуации. Представители таких культур сопротивляются изменениям, более эмоциональны, обладают повышенной тревожностью и меньшей терпимостью к людям с отличными от них формами поведения. Для них характерна потребность в консенсусе и слабая мотивация к жизненному успеху. Культуры с более высокой терпимостью к неопределенности в ситуациях общения более толерантны к инакомыслию и чаще побуждают своих представителей к поиску нестандартного решения той или иной проблемы.

Другое измерение – дистанция власти – характеризует отношение к власти и является показателем того, насколько индивиды, наделенные малой властью, согласны с ее несправедливым распределением в обществе. В культурах с высокой дистанцией власти последняя рассматривается как основа жизни общества: способность к подчинению, послушанию рассматривается в них как одна из моральных ценностей. В культурах с низкой дистанцией власти особое значение имеет легитимность ее использования, а также уважение к правам индивида.

Третье измерение – индивидуализм/коллективизм – разделяет культуры по принципу приоритетности индивидуальных или групповых целей и показывает, насколько важно для индивида быть частью коллектива. Социальные роли и статусы собеседников проявляются в разных типах контекста следующим образом. С точки зрения социокультурного контекста важны два фактора: степень различия социальных статусов собеседников и характеризующая каждую из культур дистанция власти. С точки зрения ситуационного контекста различия в статусах могут быть более или менее значимы для данной ситуации. Культурная идентичность подсказывает участникам, как каждый из них должен себя вести с учетом различия (или сходства) социальных ролей, а также с учетом присущих его/ее культуре норм вежливости.

В результате сопоставительного анализа выделяем следующие зоны риска:

1. Взаимодействующие культуры слишком различны по параметру «дистанция власти».
2. Собеседники имеют разные стереотипы, касающиеся манеры поведения вышестоящих с нижестоящими и наоборот; соответственно, каждый из собеседников может быть шокирован поведением другого.
3. Степень значимости статусных различий будет оценена собеседниками по-разному; соответственно, тот, кто воспримет ее как не очень значимую, совершит неправильный выбор коммуникативных стратегий.

<...> В социокультурном контексте ситуации значимость будут иметь такие параметры культур, как индивидуализм/коллективизм (отсюда приоритет индивидуальных или коллективных целей) и различия в отношении к ситуациям неопределенности. Второй параметр определит степень легкости, с которой собеседник скорректирует свои ожидания в зависимости от развития ситуации. Соответственно, от этого будет зависеть успешность

общения. В ситуационном контексте ситуации большую роль могут сыграть отличия в практических целях, а также умение правильно интерпретировать информацию, получаемую по контекстуальному каналу. От этого зависят наши умозаключения о целях и установках собеседника. Культурная обусловленность наших установок и ожиданий формирует следующие зоны риска:

1. У представителей коллективистских и индивидуалистических культур будут существовать различия в приоритетах;
2. У представителей культур с низкой терпимостью к неопределенности повышенная тревожность будет создавать трудности в общении;
3. Для достижения коммуникативной цели представители разных культур могут использовать высказывания разной иллюквативной силы, разной степени вежливости и т.д.;
4. В незнакомом контексте могут быть выведены неправильные умозаключения о целях и установках собеседника, особенно если мы опираемся на ложные стереотипы;
5. Различия в культурно-обусловленных сценариях типичных ситуаций могут порождать различия в системах ожиданий, например, в России преподаватель вуза может ожидать, что студенты встанут при его появлении в аудитории, а у американского преподавателя таких ожиданий не будет. Важным участком модели процесса коммуникации являются фоновые знания и ценностные ориентации собеседников.

Сопоставляя их с различными типами контекста, получаем следующее: в социокультурном контексте коммуникации большое значение будет иметь объем знаний о культуре собеседника и учет различий в культурных ценностях. В ситуационном контексте важно иметь информацию о собеседнике и о самой ситуации общения: будет ли общение формальным или неформальным, насколько существенны различия в статусах и т. д. Кроме то-

го, успешность общения будет зависеть от того, сумеем ли мы подчеркнуть уважение к культурным ценностям собеседника. Таким образом, на этом участке модели процесса коммуникации зоны риска могут возникнуть, прежде всего, в связи с недостатком фоновых знаний и с нежеланием учитывать ценностные ориентации собеседника. Еще одним участком модели, на котором возникают зоны риска, следует считать коммуникативную компетенцию собеседников и умение анализировать информацию, поступающую по контекстуальному каналу. На этом этапе анализа нам необходим еще один параметр, который мы позаимствуем у Э. Холла, а именно его деление культур на низкоконтекстные и высококонтекстные. <...> Зона риска в отношении ситуационного контекста наиболее вероятна, если один из собеседников принадлежит к низкоконтекстной культуре и имеет недостаточный опыт общения с представителями высококонтекстной культуры. В первую очередь это касается степени формальности/неформальности ситуации, так как эта два типа культур сильно различаются по умению извлекать информацию из формализованного контекста. Поскольку разные культуры имеют различные культурно-обусловленные сценарии для типовых ситуаций, даже в случае хорошего владения языком общения есть опасность выбрать неправильные дискурсивные стратегии, неверные клише, задать невежливый вопрос и т. д. С другой стороны, возможна и неверная интерпретация дискурсивных стратегий собеседника, на что указывают В. Гудикунст и Й. Ким. <...>

<...> Проведенный нами анализ «зон риска» в межкультурной коммуникативной ситуации позволяет нам, с одной стороны, выявить структуру процесса возникновения коммуникативных неудач в зависимости от особенностей функционирования каждого компонента модели процесса коммуникации, а с другой стороны, составить типологию КН с точки зрения возможных источников непонимания или недопонимания. Структура КН в

условиях межкультурной коммуникации, с нашей точки зрения, может быть представлена следующим образом. У коммуникативной неудачи есть источник, и в ситуации межкультурной коммуникации этот источник находится в культурных различиях: в характеристиках культур и в культурных картинах мира участников ситуации. Источник приводит к различиям в понимании ситуации общения по одному или нескольким составляющим: по степени формальности/ неформальности, по значимости различия в социальных статусах, по степени приемлемости той или иной формы поведения и т. д. Эти различия формируют у каждого участника собственную систему ожиданий в отношении поведения собеседника, избираемой темы, формы обращения, формул вежливости и др. Далее отправитель сообщения совершает с точки зрения реципиента ошибку на уровне вербальной и/или невербальной организации своего сообщения: выбирает неверную форму обращения, использует неадекватную для культуры реципиента иллокутивную силу высказывания, выражается слишком прямо или наоборот и т. п. И на заключительной стадии возникает реакция реципиента, которая может блокировать дальнейшие пути для понимания: недоумение, ложное умозаключение о намерениях собеседника, о его отношении к реципиенту и т.д. <...>

<...> По источнику возникновения КН можно сгруппировать следующим образом. Первая группа КН включает те, источником которых являются различия в культурах по основным параметрам, выделенным Г. Хофстеде и Э. Холлом. Вторая группа включает те коммуникативные неудачи, источник которых находится в культурных картинах мира участников коммуникативной ситуации. Итак, наше исследование свидетельствует о том, что коммуникативные неудачи в процессе межкультурной коммуникации являются скорее закономерностью, чем исключением. Результаты анализа подтверждают наш первоначальный вывод о том, что факторы риска неиз-

бежно вытекают из особенностей самой коммуникативной ситуации в условиях межкультурного общения. <...>

Нагорняк А. А. Виды коммуникативных неудач в ситуациях межкультурного общения / А. А. Нагорняк // Международный журнал экспериментального образования. – 2013. – № 7. – С. 95-98.

Т. Г. Стефаненко

ЭТНИЧЕСКИЕ СТЕРЕОТИПЫ: ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ И ОСНОВНЫЕ СВОЙСТВА

Важную роль в межгрупповых отношениях играют социальные стереотипы – упрощенные, схематизированные образы социальных объектов, характеризующиеся высокой степенью согласованности индивидуальных представлений. Стереотипы усваиваются в раннем детстве – обычно из вторичных источников, а не из непосредственного опыта – и используются детьми задолго до возникновения ясных представлений о тех группах, к которым они принадлежат.

Впервые термин «социальный стереотип» использовал американский журналист У. Липпман в 1922 г. в книге «Общественное мнение», когда анализировал влияние имеющегося знания о предмете на его восприятие и оценку при непосредственном контакте. Согласно Липпману, стереотипы – это упорядоченные, детерминированные культурой «картинки мира» в голове человека, которые, во-первых, экономят его усилия при восприятии сложных социальных объектов и, во-вторых, защищают его ценности, позиции и права. Иными словами, стереотипы ориентируют человека в море социальной информации и помогают сохранить высокую самооценку.

Исторически так сложилось, что подавляющее большинство исследований посвящено этническим стереотипам, т.е. упрощенным образам этнических групп. Первое серьезное эмпирическое исследование было проведе-

но в 1933 г. в США Д. Кацом и К. Брейли. Они предложили студентам Принстонского университета список 84 личностных черт, из которых те должны были выбрать по пять наиболее характерных для десяти групп: белых американцев, афроамериканцев, англичан, ирландцев, немцев, итальянцев, евреев, китайцев, японцев, турок. Д. Кац и К. Брейли обнаружили высокую степень согласия в приписывании некоторых черт тем или иным этническим группам. Например, 84% испытуемых считали, что афроамериканцы суеверны, 78% – что немцы способны к наукам и т.п. Методика «Приписывание качеств» получила необыкновенно широкое распространение как в США и Европе, так и в странах «третьего мира» – Ливане, Пакистане, Филиппинах и т.д. В рамках описательного направления изучения стереотипов ее до сих пор считают непревзойденной.

Еще одна линия исследования стереотипов – анализ представлений об этнических группах в литературе и искусстве. Начиная с 40-х гг. контент-анализу подвергались американская журнальная публицистика, немецкие кинофильмы, странички юмора во французских журналах и многое другое. Подобная научная ориентация, объединяющая психологов, литературоведов, историков, получила специальное наименование – имагология. Однако одна из самых существенных проблем, встающих перед этим направлением, а именно вопрос о том, насколько адекватно художественная литература, публицистика, различные виды искусства отражают стереотипы, существующие в обыденном сознании, не решена до сих пор.

Среди наиболее существенных свойств этнических стереотипов выделяют их эмоционально-оценочный характер. Начиная с Липпмана в социальной психологии долгое время акцент делался именно на эмоциональных аспектах стереотипов. Но с середины 50-х гг. под прямым «влиянием идей когнитивизма исследователи начинают все более пристальное внимание обращать на их когнитивный компонент, а негативные стереотипы даже рас-

смаывать как когнитивный компонент предубеждения (негативной социальной установки). Однако нам представляется неправомерным выделение стереотипа исключительно в когнитивную сферу, отрицание его эмоционально-оценочной окраски. Даже описание черт «заряжено» оценкой: явно или скрыто она присутствует в стереотипах, необходимо только учитывать систему ценностей группы, среди членов которой они распространены. Например, в книге Н. А. Ерофеева «Туманный Альбион» приведены многочисленные примеры высказываний русской прессы XIX века о присущих англичанам практицизме, деловой энергии, расчетливости, стремлений к прибыли. Но высказывания эти не только не содержат в себе одобрительной оценки, но даже не нейтральны. Для русского дворянского общества того времени «практицизм» означал поглощенность низменными заботами в ущерб более высоким идеальным ценностям.

Другим важным свойством этнических стереотипов считается устойчивость и даже ригидность к новой информации. Действительно, стереотипы достаточно стабильны, что не раз подтверждалось в эмпирических исследованиях. Яркий пример – содержание этнических стереотипов у трех поколений студентов Принстонского университета США (1933, 1950 и 1969 гг.), которое в целом не слишком изменилось.

Но устойчивость стереотипов все-таки относительна: при изменении отношений между группами или при поступлении новой информации их содержание и даже направленность могут изменяться. Так, у принстонских студентов после второй мировой войны в негативную сторону изменились стереотипы немцев и японцев. А в нашем исследовании 1990 г. московские студенты стали воспринимать русских как терпеливых, выносливых, подавленных, послушных и пассивных, т.е. приписывать своим соотечественникам качества, которые отсутствовали в стереотипах, выявленных нами двумя годами раньше. В этом случае предыдущий, намного более позитивный,

автостереотип был «сломан» очень быстро, чему, безусловно, способствовали коренные изменения, происходившие в обществе в те годы.

Но стереотипы могут трансформироваться и постепенно. Интересное предположение о причинах вхождения новой черты в представление об англичанах, сложившееся в русском обществе к середине XIX века, делает Ерофеев. В XVIII веке «англичанин рисовался как человек безупречно честный, порядочный и религиозный», чему способствовало убеждение в высоком нравственном уровне английской литературы. В XIX веке информация об Англии становится более многообразной, и идеализированный образ англичанина постепенно тускнеет. С точки зрения морали его уже нет возможности выделить в лучшую сторону по сравнению с представителями других народов: «Оба эти образа явно противоречили друг другу, отсюда – стремление как-то их примирить. Вероятно, этим и объясняется появление нового мотива в оценке англичан: их начинают обвинять в лицемерии. Ход мыслей был примерно таков: этому народу человеческие пороки свойственны не в меньшей степени, чем другим, но в отличие от остальных они умело их скрывают под личиной религиозности и благопристойности. В середине XIX века мнение об английском ханжестве получило довольно широкое распространение, внося существенную поправку в этнический» стереотип».

Еще одно свойство социальных стереотипов, которое входит почти во все определения – согласованность, т.е. высокая степень единства представлений среди членов стереотипизирующей группы. Социальными, в том числе и этническими, стереотипами, можно считать лишь представления, разделяемые достаточно большим числом индивидов в пределах социальных общностей. Существуют даже попытки выделения, не совпадающих с социальными индивидуальными стереотипов, когда индивидом «на основе ограниченной информации об отдельных представителях каких-либо этнических групп строятся предвзятые выводы относительно всей группы».

Во многих эмпирических исследованиях стереотипными признаются качества, с наличием которых у описываемой группы согласны не менее 75–80% испытуемых. Но согласованность стереотипов — это вовсе не их тождественность. Стереотипы – это типичные представления членов группы о социальном объекте, что не означает их полного тождества у отдельных индивидов или осознания всеми представителями группы в одинаковой степени.

Социальными психологами предпринимались попытки выделить и другие свойства стереотипов: интенсивность распространенности среди членов описываемой группы, сложность, дифференцированность, иерархичность структуры и целый ряд других параметров, частично пересекающихся с уже перечисленными. Но с самыми серьезными проблемами исследователи столкнулись, пытаясь выявить степень истинности стереотипов.

Стефаненко Т. Г. Этнопсихология : учебник для вузов / Т. Г. Стефаненко. – М. : Аспект Пресс, 2009. – С.137-139.

А. П. Садохин

МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ БАРЬЕРЫ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ КОММУНИКАЦИИ

Многочисленные примеры из исторической практики взаимодействия культур свидетельствуют, что в самом процессе межкультурной коммуникации изначально заложен конфликтный потенциал. На пути к взаимопониманию в процессе коммуникации люди, сталкиваясь с разнообразными этнокультурными интересами и различиями, вынуждены добиваться более полного и адекватного понимания себя и партнеров. Для этого зачастую приходится пересматривать некоторые ценности собственной культуры. Кроме того, партнеры по коммуникации по-разному

и с разной степенью адекватности реагируют на культурные особенности друг друга. Отсюда и диапазон таких реакций достаточно широк – от пассивного неприятия ценностей других культур до активного противодействия их проявлению и утверждению.

<...> В широком смысле слова барьеры определяются как проблемы, возникающие в процессе взаимодействия, препятствующие ему или снижающие его эффективность. <...> Так, согласно одной из точек зрения, в межкультурной коммуникации выделяется шесть барьеров:

- допущение сходства (люди полагают, что все они одинаковы);
- языковые различия (люди думают, что слова и фразы имеют только то значение, которое они хотели бы передать);
- ошибочные интерпретации невербальных действий;
- влияние стереотипов и предрассудков;
- бессознательное стремление давать оценку всем незнакомым культурным явлениям;
- тревога и напряжение из-за неопределенности поведения партнеров по межкультурной коммуникации

Сторонники другой точки зрения исходят из того, что все барьеры межкультурной коммуникации делятся на две большие группы: барьеры понимания и барьеры общения. Первая включает в себя фонетический, семантический, стилистический, логический, социально-культурный типы барьеров. Вторая – темперамент, гнев, страх, стыд и вину, брезгливость и отвращение, страдание, презрение. Иная классификация барьеров коммуникации предложена отечественными исследователями С. П. Бобровой и Е. Л. Смирновой, которые выделяют препятствия географические, исторические, государственно-политические, ведомственные, экономические, технические, терминологические, языковые, психологические, резонансные. Наконец, в качестве основания

для классификации коммуникационных барьеров некоторые авторы предлагают использовать тип действующих помех, в соответствии с которым становится возможным говорить о технических, психологических, психофизиологических, социальных и культурно-национальных барьерах коммуникации.

<...> В отличие от помех, барьерами в межкультурной коммуникации можно считать такие факторы, которые препятствуют взаимодействию партнеров и не допускают адекватного их взаимопонимания. <...>

В то же время работы отмеченных авторов убеждают, что способность к эффективному межкультурному общению – сложное по своей структуре социокультурное образование. Эта способность – своего рода метакомпетентность, которая включает в себя несколько разных уровней и типов компетентностей. В зависимости от характера той или иной компетентности и формы ее выражения можно говорить об уровне содержания и уровне отношений в структуре компетентности индивида. На уровне содержания межкультурные барьеры возникают в том случае, если не реализуется главная цель коммуникации – взаимопонимание партнеров. Их причинами могут быть расхождения в семантике, стилистике, фонетике и других лингвистических различиях. Соответственно, на уровне отношений межкультурные барьеры возникают тогда, когда в результате коммуникации не появляются новые знания и навыки в поведении. Данный тип барьеров определяется принадлежностью участников к различным социокультурным группам и вытекающим из них отношениям.

<...> Межкультурные барьеры на уровне отношений на практике проявляются как непонимание партнерами друг друга, взаимное неприязненное отношение или недоверие партнеров. Здесь в качестве основы для коммуникации используется личный жизненный опыт, который может оказаться совершенно неприменимым к данному партнеру. Кроме

того, в межкультурной коммуникации нельзя ожидать от партнеров идентичных правил поведения, которые во многом определяются также и особенностями их культур. Вследствие этого в процессе коммуникации возникают ситуации неуверенности, например, при употреблении форм приветствия и прощания, извинения и других на первый взгляд обычных форм поведения.

Для преодоления данного типа межкультурных барьеров, т.е. неверного понимания, необходимо обращение к знаниям участников о наличии культурных различий у партнеров и возможности их проявления в процессе коммуникации. В связи с этим в подобных ситуациях требуется принимать определенные меры, чтобы партнеры прежде всего восприняли барьеры коммуникации как таковые, а затем проявили свою обоюдную заинтересованность в продолжении коммуникации.

В отличие от уровней типы межкультурных барьеров определяются наличием в процессе межкультурной коммуникации четырех основных сфер, в границах которых разворачивается взаимодействие участников: языковой (смысловой), этнокультурной, коммуникативной и психологической. Исходя из этого, мы также выделяем четыре основные группы барьеров межкультурной компетентности: языковые, этнокультурные, коммуникативные и психологические. Каждая из этих групп характеризуется своими специфическими особенностями, и поэтому для их преодоления не существует единых универсальных способов. Каждая группа межкультурных барьеров требует соответствующих ее специфике способов преодоления.

Вербальная (языковая) сторона межкультурной компетентности имеет сложную структуру и выступает в различных стилевых разновидностях (разные стили и жанры, сленг, разговорный или литературный язык, диалект и др.) Все эти вербальные характеристики коммуникации

определяют успешность или не успешность общения. Отсюда необходимо уметь выбирать из обширного арсенала лингвистических средств коммуникации те, которые являются самыми подходящими для каждой конкретной ситуации общения. Языковая компетентность заключается в умелом использовании общих языковых форм, понятных и доступных всем участникам межкультурной коммуникации.

Очень часто в ситуациях межкультурной коммуникации обнаруживается, что не все ее участники обладают одинаковым объемом языковых знаний. Данное обстоятельство порождает так называемые «языковые барьеры», которые принято подразделять на три основных типа: стилистические, семантические и фонетические. Стилистические барьеры выражаются в несоответствии языковых стилей коммуникантов, которые при взаимодействии пользуются специфическими терминами, непонятными для партнера. Например, при вербальном общении военного и искусствоведа использование сторонами только своих профессиональных терминов может привести к полному взаимному непониманию партнеров.

Семантические барьеры возникают по причине придания неправильного значения используемым в коммуникации символам и терминам, которые во многих языках обладают многозначностью и могут быть использованы при коммуникации в различных значениях. В процессе коммуникации из нескольких возможных значений используемых терминов корреспонденту следует выбрать одно такое, которое однозначно воспринималось бы реципиентом. Но поскольку очень часто одни и те же термины не совпадают по содержанию в разных культурах, то возникают ситуации непонимания и недоразумения. Поэтому, когда участники пытаются общаться на языке, который знают не в совершенстве, они часто полагают, что термины и фразы имеют только одно значение: то, которое

они намерены передать. Однако, поступая так, они игнорируют все остальные значения и тем самым создают коммуникационные проблемы.

Иными словами, семантические барьеры возникают тогда, когда обе стороны не умеют правильно применять слова, не понимают их значения, а также не могут конструировать знаковые системы, не путая при их формировании грамматические и логические правила. Кроме того, этот тип барьеров может возникнуть в результате переноса в языковую среду устаревших и весьма специфичных формулировок, при котором любое упрощение или любая ошибка доводит словесно-смысловую конструкцию до абсурда.

Фонетические барьеры восприятия возникают в результате неразличения или неправильного произнесения звуков (перцепции), а также из-за неверного членения основных элементов языка: морфем, слов, предложений (сигнификации). Понимание звучащей иноязычной речи предполагает правильное распознавание звуков и слов. Сложность воспроизведения звуков чужого языка обусловлена исторически сложившимися различиями в строении речевого аппарата носителей разных языков. <...> Этими отличиями обусловлены языковые акценты, ошибочные постановки ударения, смешение слов в словосочетаниях и целых предложениях, что и создает сложность в понимании вербальной информации.

В отличие от языковых, этнокультурные барьеры коммуникации основаны на социальных, культурных, этнических и религиозных различиях партнеров. Здесь главной причиной является слабое владение одним из коммуникантов знаниями о культуре другого. Барьеры этого типа обусловлены особенностями этнического сознания, господствующими ценностями и стереотипами, проявляемыми в общении. Как правило, данные факторы характеризуют личностные качества участников и

воспринимаются ими как сами собой разумеющиеся. В то же время, очевидно, что каждый субъект коммуникации является носителем определенного менталитета и потому взаимодействует с другими людьми в соответствии с нормами, традициями, мироощущением культуры, носителем которой он выступает.

В теории межкультурной коммуникации аксиоматичным является утверждение, что поведение участников межкультурного общения определяется ценностями их культур, степень различия которых может породить соответствующую глубину и остроту межкультурных барьеров. Так, коммуникативное поведение зависит от множества факторов различного характера: социального положения участников, контекста общения, выбора невербальных средств, размера коммуникативной дистанции и т. д., которые чаще всего в разных культурах не совпадают. Однако один из самых сложно преодолеваемых барьеров – неуважение к иным взглядам, нетерпимое отношение к нормам другой культуры. <...> Этнокультурные барьеры порождаются и социальными факторами, которые связаны с принадлежностью участников коммуникации к различным социокультурным группам. Если партнеры по межкультурной коммуникации имеют сходные социальные характеристики и, следовательно, сходный социальный опыт жизнедеятельности (принадлежат к одной профессии, одному полу, одному возрасту), то характеристики такого рода значительно облегчают их взаимопонимание. Однако зачастую партнеры имеют разные социальные характеристики и несходный социальный опыт. В этой ситуации собственный опыт обычно оценивается выше, чем чужой, и поэтому при столкновении с чужой культурой люди интуитивно руководствуются преимущественно личным опытом, что существенно ограничивает и осложняет их взаимопонимание с партнером.

Основным способом преодоления этнокультурных барьеров коммуникации является повышение межкультурной грамотности партнеров, поскольку в межкультурном взаимодействии культурная образованность значительно отличается от простой «обученности». <...>

<...> Практика межкультурной коммуникации показывает, что эффективное преодоление коммуникативных барьеров достигается путем адекватного выбора соответствующих тактических приемов взаимодействия. Выбор той или иной тактики общения включает в себя осознанные или интуитивные приемы привлечения к себе внимания партнера, установления контакта с ним, влияния на него и т. п. Прежде всего, необходимо выбрать оптимальную форму общения, поскольку именно начало процесса коммуникации может определить весь его итоговый результат. <...> Особым типом барьеров в межкультурной коммуникации являются психологические барьеры, которые представляют собой психологические реакции на те или иные проявления других культур. При межкультурном общении психологическая вероятность непонимания партнеров существенно возрастает. Непривычные манеры поведения, логика рассуждений, нарушение дистанции общения, типы одежды и т. п. могут вызывать негативные эмоции по отношению к партнеру и всей культуре, которую он представляет, и приводить к неудаче весь процесс общения. В этом случае у субъекта возникает неуверенность из-за неспособности предугадать ход процесса коммуникации и его результаты. Такое психологическое состояние человека в науке определяется как стресс.

<...> Кроме того, данный барьер преодолевается также посредством чувств комплиментарности, симпатии, интимности, обоюдной готовности партнеров к общению и его продолжительности. Считается, что все эти факторы устраняют психологический барьер общения и формируют более высокий уровень психологической сенситивности, т. е. способности

чувствовать и понимать чужую культуру. Взаимодействие с представителями других культур сопровождается большим психологическим напряжением, переживаниями и страхом. Исследования зарубежных ученых показали, что представители чужих культур легче устанавливают взаимопонимание с носителями индивидуалистских культур, чем коллективистских. Это связано с тем, что коллективистские культуры требуют от своих носителей такого слияния с группой, при котором она могла бы быть единым целым и тем самым эффективно защитить своего члена. В индивидуалистских культурах от людей требуется поступать так, как они сами находят нужным, даже если их позиция не совпадает с позицией группы. <...>Кроме того в преодолении психологических барьеров коммуникации у каждого индивида должны присутствовать внутренние психологические умения, которые связаны со способностью индивида снимать излишнее напряжение, мобилизовываться на овладение инициативой в общении, эмоционально настраиваться на ситуацию общения, выбирать адекватные формы вербального и невербального общения, использовать эмоции как эффективное средство общения и т. д. Иными словами, преодоление данной группы барьеров коммуникации предполагает соединение субъектом психологических знаний о самом себе со знаниями о партнере и о конкретной ситуации общения.

Таким образом, наличие и преодоление барьеров в межкультурной коммуникации определяют и повышают уровень социокультурной компетентности личности, поскольку ставят ее перед необходимостью получения новых знаний о культуре партнеров, заставляют ее совершенствовать собственные коммуникативные навыки, развивать ее способность чувствовать особенности и менталитет чужой культуры. Благодаря этим процессам индивид становится способным адекватно

предвосхищать перспективы общения с представителями других культур, эффективнее добиваться целей межкультурного взаимодействия, полнее удовлетворять свои духовные потребности.

Садохин А. П. Межкультурные барьеры и пути их преодоления в процессе коммуникации / А. П. Садохин // Обсерватория культуры: Журнал – обозрение. – 2008. – № 2. – С.26 – 32.

Дж. У. Берри

АККУЛЬТУРАЦИЯ И ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ: ОБЗОР ПРОБЛЕМЫ

<...> Раньше утверждалось, что миграция неминуемо ведет к психологическим и социальным проблемам. Однако современные взгляды состоят в том, что сам по себе процесс миграции может быть фактором риска и его последствия могут варьироваться от очень позитивной адаптации до очень негативной (Байзер М., Барвик С., Берри Дж.; Берри Дж., Ким У.; Мерфи Х.). Теперь известно, что последствия для каждого определенного индивида или группы зависят от целого ряда факторов, порождаемых во время взаимодействия этих индивидов или групп в процессе миграции.<...>

Понятие «аккультурация» определяется как смена культуры, происходящая в процессе постоянного прямого контакта между двумя различными культурными группами (Редфилд Р., Линтон Р., Херсковитц М.). Если первоначально это явление понималось в качестве феномена группового уровня, то сейчас оно широко признается как феномен личностного уровня и обозначается понятием психологическая аккультурация (Грейвс Т). На этой стадии аккультурация обращена на психологические изменения индивида, культурная группа которого коллективно испытывает феномен аккультурации. Важно отметить, что пока изменения в обеих группах находятся в рамках определения, большинство этих изменений происходит в недоми-

нирующей группе, как результат влияния доминирующей группы (в данном случае общества страны пребывания). <...>

Какие изменения могут происходить на групповом уровне в результате аккультурации? Во-первых, физические изменения: новое место проживания, другой тип ведения хозяйства, повышенная плотность населения, урбанизация, повышенная атмосферная загрязненность и т.п. Все они связаны с аккультурацией. Во-вторых, биологические изменения: новые диетические особенности, незнакомые заболевания (часто бывают очень разрушительны для организма). Это также имеет связь с аккультурацией. В-третьих, происходят и политические изменения, в ходе которых недоминирующие группы попадают под определенный контроль и теряют часть своей автономии. В-четвертых, экономические изменения, которые уводят людей от традиционных занятий к новым формам работы занятости. В-пятых, обязательно происходят культурные изменения (которые находятся в центре нашего внимания): языковые, религиозные, образовательные и технические устои меняются, включая межгрупповые и межличностные отношения.

На личностном уровне существует два интересных феномена. Первое, происходит очень много психологических изменений. Изменения в поведении во множестве зафиксированы в научной литературе (Берри Дж.); они включают ценности, аттитюды, способности и мотивы. Подобные изменения определяются как поведенческие сдвиги. Например, меняются существующие идентификация и аттитюды и развиваются новые: личностная идентификация и этническая идентификация часто сдвигаются в сторону от изначальных показателей (Боски П.); появляются мысли о том, насколько (если вообще) следует участвовать в процессе аккультурации <...>

На личностном уровне в процессе аккультурации часто проявляются социальные и психологические проблемы; они относятся к понятию аккультурационный стресс (Берри Дж., Ким У., Минде Т., Мок Д.; в других ра-

ботах термин обозначается как культурный шок Фернхэм А., Бочнер С.) <...>Так как подобные негативные и нежелательные последствия неизбежны и существует множество возможностей столкнуться с ними в процессе аккультурации, то, очевидно, что возникают серьезные проблемы в отношении аккультурации (Байзер М. и др.; Берри Дж., Ким У.). <...>

<...> Адаптация — это термин, обозначающий стратегии приспособления индивида в процессе аккультурации и ее последствия. Предполагается, что существуют разные стратегии приспособления, которые приводят к разным типам адаптации (как и к разным последствиям). Были выделены три вида стратегий индивида (Берри Дж.), а именно: приспособление, реакция и отказ.

Стратегия приспособления. В случае приспособления происходят изменения, которые уменьшают конфликт между средой и индивидом путем приведения в гармоничное состояние личность и среду. Например, в процессе аккультурации индивид может изменить свою манеру говорить, одеваться, есть так, что он становится похожим или даже неотличимым от представителей доминирующего общества. Эта стратегия очень часто подразумевается под понятием адаптации.

Стратегия реакции. В случае реакции изменения происходят в направлении «ответного удара» по среде, что может привести к изменениям в среде и сблизить с ней индивида, но это произойдет не путем группового или индивидуального приспособления. Например, индивиды в процессе аккультурации могут объединиться и влиять на перемены в учебных или лечебных заведениях доминирующего общества с тем, чтобы удовлетворить свои культурные нужды.

Стратегия отказа. В случае отказа происходят изменения, направленные на сокращение контактов со средой; индивид или группа удаляется из адаптивной зоны, что может происходить либо под действием внешних

непреодолимых факторов, либо по собственной воле. Например, обратная миграция (возвращение на родину) или появление этнически однородных резидентных анклавов в зоне адаптации исключают аккультурационный контакт.

Важно отметить, что третья стратегия (отказ) часто находится вне сферы влияния индивидов, которые пребывают под давлением более крупных и сильных культурных систем. А в отношении второй стратегии (реакции), в отсутствие политической силы для отвода аккультурационного давления, многие мигранты не в состоянии действовать в стиле «ответного удара». Таким образом, личностные изменения с целью адаптации к среде (одна из форм приспособленческой стратегии адаптации) являются часто единственной реальной альтернативой.

Аккультурационные стратегии. Параллельное использование разных стратегий адаптации — это пути, которыми индивид ищет способ аккультурации (определяется как аккультурационные стратегии).

Классификация аккультурации Дж. Берри. <...> В мультикультурном обществе индивиды и группы должны противостоять двум важным посланкам. Одна относится к поддержанию и развитию этнического своеобразия индивида в обществе; нужно решить, является ли собственная культурная идентичность и традиции ценностью для индивида, и нужно ли их сохранять. Другая посланка относится к желанию индивида контактировать с другими этносами; нужно решить для себя, являются ли отношения с более крупным этническим сообществом ценными, и следует ли их налаживать. <...>

Это следующие опции: ассимиляция, интеграция, сепарация и маргинализация.

Ассимиляция. <...> Ассимиляция, то есть отказ от своей культурной идентичности и традиций и переход в более крупное сообщество. Это мо-

жет происходить путем абсорбции недоминирующей группы в устоявшуюся доминирующую группу, или путем соединения многих групп с целью создания нового общества, что называется «вариться в одном котле».

Интеграция. Интеграция подразумевает как сохранение некоторой культурной целостности группы (то есть реакция на перемены или некоторое сопротивление переменам), так и стремление стать неотъемлемой частью большего сообщества (то есть некоторое приспособление). Поэтому, в случае интеграции, выбор падает на сохранение культурной идентичности и присоединение к доминирующему обществу. Когда такая стратегия широко распространяется, тогда появляется несколько разных этнических групп, которые сотрудничают внутри большей социальной системы.

Сегрегация или Сепарация. Если нет значимых отношений с большим обществом, сопровождаемых сохранением этнической идентичности и традиций, то появляется другая опция. В зависимости от того, какая группа (доминирующая или недоминирующая) контролирует ситуацию, эта опция может принять форму либо сегрегации, либо сепарации. Когда образец поведения навязывается доминирующей группой, тогда возникает сегрегация с тем, чтобы держать людей из другой группы «на своем месте». С другой стороны, сохранение традиционного стиля жизни вне полного участия в жизни большого общества может быть желанным для аккультурационной группы и, таким образом, вести к независимому существованию, как в случае с сепаратистскими движениями (то есть реакция следующая за отказом). В наших терминах сегрегация и сепарация отличается, в основном, тем, какая группа или группы определяют последствия.

Маргинализация. И, наконец, есть опция, которой сложно дать точное определение, возможно потому, что она сопровождается коллективными и индивидуальными замешательством и стрессами. Это характеризуется выступлениями против большого общества, чувством отчуждения, потерей

идентичности и тем, что называется аккультурационным стрессом (Берри Дж., Аннис Р.). Опция обозначена как маргинализация, при которой группы теряют культурный и психологический контакт, как со своей традиционной культурой, так и с культурой большего общества (либо путем исключения, либо путем отказа). <...>

Берри Дж. Аккультурация и психологическая адаптация: обзор проблемы (перевод с англ. Ивана Шолохова) / Дж. Берри // Развитие личности. – №3-4 – С. 183-193. URL: http://rl-online.ru/articles/3_4-01/198.html#15

Т. Г. Грушевицкая

КАТЕГОРИЗАЦИЯ КУЛЬТУРЫ ПО Э. ХОЛЛУ: КОНЦЕПЦИЯ «КУЛЬТУРНОЙ ГРАММАТИКИ»

У каждой культуры есть своя логика и свое представление о мире. То, что значимо в одной культуре, может быть несущественным в другой. Поэтому важно всегда с уважением смотреть на своего партнера – представителя иной культуры. Он действительно, другой, и это его право. Уважение к нему выражается не только в заинтересованности, но и в знании некоторых особенностей жизни его страны. Знание этих особенностей убеждает, что каждая культура содержит в себе целый ряд ключевых элементов – культурных категорий, которые являются определяющими в способах общения и поведения индивидов. Знание и учет этих категорий при межкультурных контактах составляют основу концепции «культурной грамматики» Э. Холла. Одной из наиболее значимых культурных категорий является категория времени, которая различным образом толкуется в разных культурах.

Во всех культурах категория времени служит важным показателем темпа жизни, ритма деятельности. От того, какова ценность времени в культуре, зависят типы и формы общения людей. По этой причине отноше-

ние ко времени в той или иной культуре следует обязательно учитывать при общении с ее представителями. <...> По способу использования времени культуры принято разделять на два противоположных вида: в одних культурах время распределяется таким образом, что в один и тот же отрезок времени возможен только один вид деятельности, поэтому одно идет за другим, как звенья одной цепи. Культуры, в которых доминирует такой вид распределения времени, называются монохронными, так как в них за один период времени выполняется только одно дело. В других культурах время распределяется таким образом, что в один и тот же отрезок времени возможен не один, а сразу несколько видов деятельности. Такие культуры называются полихронными, поскольку сразу несколько дел выполняются одновременно.

В монохронных культурах время понимается как линейная система, наподобие длинной прямой улицы, по которой люди движутся вперед или остаются в прошлом. В них время можно экономить, терять, наверстывать, ускорять. Одним словом, его можно охватить. Оно является системой, с помощью которой поддерживается порядок в организации человеческой жизни. Такая система играет решающую роль во многих индустриально развитых странах. Исходя из того, что «монохронный» человек занимается только одним видом деятельности за определенный отрезок времени, он вынужден как бы «закрывать» в своем собственном мире, в который другим людям нет доступа. Люди такого типа не любят, если их прерывают в процессе какой-либо деятельности. Такая система использования времени господствует в Германии, США, ряде североевропейских стран.

Полихронное время является полной противоположностью монохронному. В культурах этого типа большую роль играют межличностные, человеческие отношения, а общение с человеком важнее, чем принятый план деятельности. К типичным полихронным культурам относятся Латин-

ская Америка, Ближний Восток и государства Средиземноморья, а также Россия. Пунктуальности и распорядку дня в этих культурах не придается большого значения.

Как правило, ни один контакт между людьми, принадлежащими к различным временным системам, не обходится без стресса. При этом очень сложно избежать негативных эмоций, если приходится подстраиваться под другую временную систему. Здесь важно всегда помнить, что на поступки людей из другой системы времени нельзя реагировать точно так же, как на те же поступки людей из своей временной системы. Многие действия, например, такие, как опоздание или внезапный перенос встречи, имеют иное, а иногда и просто противоположное значение.

Контекст. Характер и результаты процесса коммуникации определяются, среди прочего, и степенью информированности его участников. Есть культуры, в которых для полноценного общения необходима дополнительно подробная и детальная информация. Это объясняется тем, что практически отсутствуют неформальные сети информации и как следствие люди оказываются недостаточно информированными. Такие культуры называются культурами с «низким» контекстом. И напротив, в других культурах у людей нет необходимости в получении более полной информации. Здесь люди нуждаются лишь в незначительном количестве дополнительной информации, чтобы иметь ясную картину происходящего, так как в силу высокой плотности неформальных информационных сетей они всегда оказываются хорошо информированными. Такие общества называются культурами с «высоким» контекстом. Принятие во внимание контекста или плотности информационных сетей культуры является обязательным элементом успешного понимания того или иного события.

Высокая плотность информационных сетей предполагает тесные контакты между членами семьи, постоянные контакты с друзьями, коллегами,

клиентами. В этом случае в отношениях между людьми всегда присутствуют тесные связи. Люди из таких культур не нуждаются в детальной информации о происходящих событиях, так как они постоянно в курсе всего того, что происходит вокруг. К странам с высоким контекстом культуры принадлежат Франция, Испания, Италия, страны Ближнего Востока, Япония и Россия.

К противоположному типу низкоконтекстуальных культур можно отнести Германию, Швейцарию; культура Северной Америки соединяет в себе средний и низкий контексты. Люди в этих странах всегда нуждаются в большом количестве дополнительной информации. <...> Отсюда следует, что одна из важнейших черт коммуникационных стратегий заключается в том, чтобы, учитывая контекст, как можно точнее адаптировать объем информации к соответствующим информационным потребностям партнера по коммуникации. Ведь если дается излишняя информация, то это может восприниматься как поучение, в то время как недостаточное информирование приносит путаницу.

Пространство. Как говорилось в главе о невербальных средствах коммуникации, каждому человеку для его нормального существования необходим определенный объем пространства вокруг него, которое он считает своим личным пространством. Размеры этого пространства зависят от степени близости с теми или иными людьми, от принятых в данной культуре форм общения, от вида деятельности и т. д. Этому личному пространству придается большое значение, поскольку вторжение в него обычно рассматривается как покушение на внутренний мир человека.

Формирование чувства личного пространства происходит в детстве, и его размеры регулируются чаще всего бессознательно. Они интуитивно поддерживаются при общении с представителями своей культуры и, как правило, не создают проблем для коммуникации. Однако при общении с

представителями других культур дистанция общения создает проблемы для коммуникации, поскольку отношение к пространству в каждой культуре обусловлено ее особенностями и ошибочно может пониматься представителями другой культуры. Дело в том, что большинство людей воспринимает пространство не только глазами, но и всеми остальными органами чувств. Начиная с самого детства, человек усваивает значение пространственных сигналов и в рамках собственной культуры может их безошибочно узнавать. Однако при общении с представителями других культур органы чувств человека не в состоянии точно истолковать незнакомые пространственные сигналы, что может быть причиной непонимания или конфликта.

Соответственно и реакция людей на одни и те же пространственные сигналы почти всегда различается в разных культурах. В тех странах, где люди довольствуются относительно небольшим личным пространством, толчея на улице, когда все друг друга касаются или даже толкают, воспринимается как совершенно нормальное явление. В этих культурах люди не боятся прямых физических контактов. К ним относятся такие страны, как Италия, Испания, Франция, Россия, страны Ближнего Востока и другие. В других культурах, например, в североевропейских странах, Германии, США люди, наоборот, максимально стремятся избегать близких дистанций или прикосновений.

Динамика движений и личная дистанция при разговоре является неотъемлемой частью процесса коммуникации. Дистанция при разговоре, которая допускается между чужими людьми, показывает динамику коммуникации, которая проявляется в движениях. Если собеседник подходит слишком близко, мы автоматически делаем шаг назад. Так, латиноамериканец и европеец в привычной обстановке разговаривают на разном расстоянии. Но при общении друг с другом латиноамериканец будет стараться оказаться на привычном для него расстоянии, тогда как это стремление будет

воспринято европейцем как вторжение в его личное пространство. Он тут же постарается отодвинуться. В ответ латиноамериканец постарается приблизиться вновь, что с точки зрения европейца будет воспринято как проявление агрессии.

Пространственный фактор в коммуникации может также служить для выражения отношений господства – подчинения. Однако в каждой культуре приняты разные сигналы, выражающие отношения во власти. Например, в Германии и США верхние этажи офисов обычно предназначены для руководящих сотрудников фирмы или отдела. При этом угловые офисы, с наиболее широким обзором, занимают, как правило, главными менеджерами или владельцами фирм. В России руководящие сотрудники стараются избегать верхних и вообще крайних этажей, предпочитая размещать свои офисы на средних этажах здания. Похожая картина наблюдается и во Франции. Это объясняют тем, что власть и контроль в этих странах обычно исходят из центра.

Информационные потоки. Для процесса коммуникации очень важной культурной категорией являются информационные потоки, которые вместе со всеми рассмотренными выше факторами образуют единый комплекс причин, определяющих поведение человека в рамках своей культуры. Для процесса коммуникации важность информационных потоков определяется формами и скоростью распространения информации. Проблема заключается в том, что в одних культурах информация распространяется медленно, целенаправленно, по специально предназначенным каналам и поэтому носит ограниченный характер. В других культурах система распространения информации действует быстро и широко, вызывая соответствующие действия и реакции. Поэтому для межкультурной коммуникации становится важным, каким образом в соответствующей культуре распространяется информация. Ведь культурные различия, влияющие на характер распро-

странения информации, могут стать серьезными препятствиями при межкультурных контактах.

Например, в североевропейских странах, и особенно в Германии, которые относятся к монохронным культурам с низким контекстом, передаваемая информация является важнее, чем та, которая уже находится в памяти, В культурах этих стран люди, образно говоря, отгораживаются от окружающего мира, поэтому там внешняя информация является важнее, чем та, которая уже имеется. Это тип культуры с низкой скоростью распространения информации. В этих странах все должно иметь свою структуру и порядок. Все предельно точно определено правилами, а пространство для личностной инициативы незначительно. Люди вовлечены в поток информации, перегруженный мельчайшими деталями. Для того чтобы переработать такое количество информации, требуется введение большого числа правил, регулирующих ее распространение. <...> В то же время в культурах с высоким контекстом, к которым принадлежат Россия, Франция и другие страны южной Европы, все происходит с точностью до наоборот. Эти культуры являются полихронными и имеют высокую скорость распространения информации. Люди этих культур имеют эффективную неформальную информационную сеть и, как правило, не отгораживаются от возможных помех внешнего окружения. Вся информация проходит беспрепятственно, причем те данные, которые хранятся в памяти, являются более важными, чем те, которые вновь передаются. Люди обо всем превосходно информированы, и у них нет необходимости выяснять подоплеку каждого нового события. Перегрузка информационных каналов случается также нечасто, поскольку люди находятся в непрерывном контакте друг с другом. Тщательный распорядок дня и всевозможные мероприятия по отграничению своего времени и пространства в этих культурах отсутствуют, так как они являются поме-

хой для жизненно важных контактов между людьми, имеющих для них первостепенное значение.

Грушевицкая Т. Г. Основы межкультурной коммуникации : учебник для вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А.П. Садохин. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – С. 192-199.

Учебное издание
Якушкина Елена Ивановна

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Учебно-методическое пособие

Издательский дом ВГУ
394018 Воронеж, пл. Ленина, 10
Отпечатано в типографии
Издательского дома ВГУ
394018 Воронеж, ул. Пушкинская, 3

